

硕士研究生英语入学考试

考试虫系列丛书



# 阅读基本功

难句过关

主 编：于世敬 王若平  
主 审：李安林

FUNDAMENTALS IN READING  
FOR MA/MS CANDIDATES

航空工业出版社

硕士研究生英语入学考试

**阅读基本功** 难句过关

主 编:于世敬 王若平  
编 者:胡启铁 王春生  
      毕梅冬 祝 方  
主 审:李安林

航空工业出版社

## 内 容 提 要

英语阅读不过关,大多是英语难句阅读不过关。本书是为硕士研究生编写的特色备考用书,其特色就是通过对英语篇章中的难句进行剖析,最终达到深刻理解和完美翻译的目的。全书共收集近 700 个难句,分成难句分类辨析和复杂难句解析两大部分。第一部分包括定语从句、倒装句、分割结构、省略、并列平行结构、同位语、分词作状语、否定句、比较结构、it 的用法和词义的正确选择;第二部分收有 181 个复杂难句。每一个难句都配有参考译文。本书也可作为自学、准备出国留学人员及在校大学生的参考用书,还可作为大学教师的参考用书。

### 图书在版编目(CIP)数据

硕士研究生英语入学考试阅读基本功 难句过关/于世敬  
王若平主编. —北京:航空工业出版社, 2000. 6  
ISBN 7-80134-657-2

I. 顾… II. ①于… ②王… III. 英语-阅读教学-研究生  
-入学考试-自学参考资料 IV. H319

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 61966 号

航空工业出版社出版发行

(北京市安定门外小关东里 14 号 100029)

北京富生印刷厂

全国各地新华书店经销

2000 年 6 月第 1 版

2001 年 8 月第 6 次印刷

开本:850×1168 1/32

印张:11.375 字数:250 千字

印数:18001—23000 册

定价:20.00 元

---

本社图书有缺页、倒页、脱页、残页等情况,请与本社发行部联系负责调换。联系电话:64941995。

## 写在本书前边的话

在你决定是否看本书之前,请先看下边几个句子:

1. Nor, if regularity and conformity to a standard pattern are as desirable to the scientist as the writing of his papers would appear to reflect, is management to be blamed for discriminating against the “odd balls” among researchers in favor of more conventional thinkers who “work well with the team.”
2. But it is a little upsetting to read in the explanatory notes that a certain line describes a fight between a Turkish and a Bulgarian officer on a bridge off which they both fall into the river—and then to find that the line consists of the noise of their falling and the weights of the officers: “Pluff! Pluff! A hundred and eighty-five kilograms.”
3. The coming of age of the postwar baby boom and an entry of women into the maledominated job market have limited the opportunities of teenagers who are already questioning the heavy personal sacrifices involved in climbing Japan’s rigid social ladder to good schools and jobs.
4. Declaring that he was opposed to using this unusual animal husbandry technique to clone humans, he ordered that federal funds not be used for such an experiment—although no one had proposed to do so—and asked an independent panel of experts chaired by Princeton President Harold Shapiro to report back to the White House in 90 days with recommendations for a national policy on human cloning.
5. New ways of organizing the workplace—all that re-engineering and downsizing—are only one contribution to the overall productivity of an economy, which is driven by many other factors such as joint investment in equipment and machinery, new technology, and investment in education and training.

6. As families move away from their stable community, their friends of many years, their extended family relationships, the informal flow of information is cut off, and with it the confidence that information will be available when needed and will be trustworthy and reliable.
7. At the same time, the American Law Institute—a group of judges, lawyers, and academics whose recommendations carry substantial weight—issued new guidelines for tort law stating that companies need not warn customers of obvious dangers or bombard them with a lengthy list of possible ones.
8. Such large, impersonal manipulation of capital and industry greatly increased the numbers and importance of shareholders as a class, an element in national life representing irresponsible wealth detached from the land and the duties of the landowners; and almost equally detached from the responsible management of business.

这几个句子是从近年来考研试题的阅读部分中摘选出来的,这种难度的句子在考研试卷中已属司空见惯。

读完这些句子,如果你觉得不存在什么理解障碍,很轻松地就看出了句子中的结构关系,那么你就可以放心地合上书不必再浪费时间和精力阅读了,因为我们这本书不是为你编写的。

如果你读完这些句子,对句子的语法结构,尤其是各个句子成份之间的关系搞不太清,很难完整地理解全句的含义,或要用较长的时间花费一定的精力才能把全句的含义理解下来,则意味着你的阅读还存在明显问题,那么请你相信我的话,我们这本《硕士研究生英语入学考试阅读基本功——难句过关》正是你所需要的。句子中的单词是认识的,但句子长了,结构复杂了,句子意思理解起来就很慢、很吃力,或根本看不懂。事实上很多同学阅读水平处在这样一个阶段,从而导致整篇文章理解的障碍。

据我多年应试与教学的体会,在词句篇章中,句子是阅读的关键,句子是表达语义的基本单位,尽管你可能采用多种手段提高阅读

水平,但如果不把难句这一关过了,阅读的速度不可能有质的飞跃。中国学生阅读最大的障碍在于对英语长句、复杂句的感觉和把握。其实文章读不懂,就是难的句子没读懂。目前在考研英语阅读理解部分中出现含有 50~70 个词汇长度的句子已不足为奇,如果文中都是主系表和主谓宾单句的话,恐怕没有谁读不懂文章!对于大多数同学而言,个别单词不认识并不会造成语义理解的障碍,除非你的单词量实在是太小了。

“如果把难句都掰扯明白了,那阅读不就过关了!”一位老教师语重心长地说。

考研英语阅读理解文章大多选自国外流行报刊,内容涉及社会生活、科普、经济等各个方面。本书囊括了历年来研究生入学考试英语试题阅读理解部分所出现的难句,此外又从国外最新书刊中精选提炼出大量的题材与考研完全一致、难度等于或高于考研水平的高质量难句。对出现的所有难点由浅入深、分门别类地进行了系统详尽的辨析,并依据这些难句各自的结构特点对它们进行了分类整理,为读者提供了一些辨析难句的一般规律性的方法。它将为你今后在考研英语统考中破解可能出现的难句,从本质上提高你的英语阅读水平,使你对难句的惧怕心理成为历史。

研读本书,就等于你将中高级考试的重点、难点进行了一次超浓缩学习,你会回忆起在大学阶段学习英语都学了什么,老师在课堂上主要讲了什么。你自然觉得:所学的主要不外乎是难的句子!而这一切都凝聚着本中心的老师 Titanic 的工作量!

不见高山,不显平地。就像一个历经磨难的人才最能感受到生活的幸福一样。事实上,只有当你能够读懂比考研英语文章中难句更难句子的时候,才能真正享受到读文章的乐趣,才能够在考场上做阅读题时产生一种轻快感。本书最后选用了少量 TOFEL、GRE 和 GMAT 试题中的难句,如果你不是时间太紧张的话,最好把这些句子也弄懂,笔者考完 GRE 后觉得考研的阅读实在是太简单了!如果你有兴趣参加各类出国留学考试的话,这也可以为之打下坚实的基础。

笔者坚信:读者只要懂得如何使用本书,掌握本书的精髓,将会

对考研试题中所出现的所谓“难句”一眼看破,再也不会被昔日的“难句”所搁浅,必将攻克考研阅读堡垒。阅读是英语的基础,如果阅读水平提高了,翻译、语法、完形填空和写作等的能力也都能随着提高,你的考研成绩一定会跃上一个新的台阶。脚踏实地地付出努力后,你一定能顺利获取高分。

本书中句子的译文大多选自国内权威出版社出版的权威书刊,有些内容根据作者的理解作了改进,并给出了各种翻译要点和技巧。译文准确、流畅,具有权威性,所以在某种意义上也可以作为考研英语翻译的基本功。在此特向各著者、译者表示深深的感谢。

好吧,请跟随我们的节奏开始阅读此书吧!

由于时间仓促,疏漏之处在所难免,敬请读者批评指正。

编 者  
2000年6月

联系地址:北京市海淀区西大街36号昊海楼108

邮 编:100080

电 话:010-62393776 13601002700

## 目 录

### 1 第一部分 难句分类辨析

- 1 第一章 定语从句
- 21 第二章 倒装句
- 46 第三章 分割结构
- 79 第四章 省略
- 99 第五章 并列平行结构
- 126 第六章 同位语
- 142 第七章 分词作状语
- 170 第八章 否定句
- 191 第九章 比较结构
- 205 第十章 it 的用法
- 226 第十一章 词义的正确选择

### 242 第二部分 复杂难句解析



## 第一部分 难句分类辨析

### 第一章 定语从句

定语从句的修饰对象一直是阅读中经常遇到而难以把握的问题,定语从句的关系词究竟修饰上文中的哪个单词、短语或整个句子,一要靠语言知识,二要根据上下文进行逻辑判断。要作出正确的判断,就必须具备多方面的知识,包括科技英语中有关的专业知识。定语从句有限定性和非限定性之分。前者是主句意义中不可缺少的部分,而后者主要对主句起附加说明作用。此外,定语从句和主句之间还存在着状语关系,说明原因、目的、让步、假设等关系。

例如: But he did not talk at length about the matter, which was not considered by the White House to be a particularly important question. 他没有详细谈这件事,因为白宫没有把它看作是个特别重要的问题(说明原因)。 Anyone who thinks that rational knowledge need not be derived from perceptual knowledge is an idealist. 如果认为理性认识可以不从感性认识得来,他就是一个唯心论者(假设)。 So my chances of getting to revolutionary China are pretty slim, although I have not given up my efforts to get a passport, that will enable me to visit the countries of Socialism. (A. L. Strong) 因此,我到革命的中国来的希望相当小了,然而我并没有放弃努力来争取一张护照,使我得以访问社会主义国家(目的)。 He insisted on buying a car, which he could not afford and had no use for. 他坚持要买辆轿车,尽管他买不起,而且也不需要(让步)。



Libraries made education possible, and education in its turn added to libraries; the growth of knowledge followed a kind of compound-interest law, which was greatly enhanced by the invention of printing.

**要点** 从内容上分析, which 引导的非限定性定语从句应修饰“the growth of knowledge”, 而不是修饰 a kind of compound-interest law (在经济学上, 指复利法则)。followed a kind of compound-interest law 起分割 the growth of knowledge 和其定语从句的作用。介词短语 by the invention of printing 表示原因。

**译文** 图书馆的出现使教育的发展成为可能, 而教育的发展又反过来使图书馆不断扩大充实。知识的增长遵循了一种复利法则。由于印刷术的发明, 这一知识增长过程得以大大加速。



If they can each be trusted to take such responsibilities, and to exercise such initiative as falls within their sphere, then administrative overhead will be low.

**要点** 句中的“take such responsibilities”指前一句的“to behave in a way that best promotes the interests of the firm”。as 引导的定语从句只能修饰 such initiative (单数名词)。administrative overhead 即为 administration expense (管理费)。上句中的“can each be trusted”被动结构, 可译成汉语主动句, 原文中的主语 they 在译文中仍作主语。

**译文** 如果他们每个人都能予以信任来承担这样的职责, 并在他们所管辖的范围内发挥主动性, 那么管理费用就会降低。



There are probably no questions we can think up that can't be answered, sooner or later, including even the matter of con-

sciousness.

**要点** that 引导的定语从句 that can't be answered 修饰 questions。we can think up 也是定语从句,修饰 questions,省略了作宾语的关系代词 that。两个否定构成肯定,如:There is no rule that has no exception.任何规则都有例外。但翻译时有时保留否定的语气,比肯定更强有力。再如:One cannot succeed without perseverance.可译为“人无毅力不能成功”。

**译文** 迟早可能不存在我们想得到但解答不了的问题,甚至包括我们意识到的问题。



The curtain was rung down in that phase of history, at least, by the sudden invention of the hydrogen bomb, of the ballistic missile and of rockets that can be aimed to hit the moon.

**要点** that 引导的定语从句“that can be aimed to hit the moon”只能说明 rockets。hit 表示到达(月球)的意思,不可能用弹道导弹击中月球。“by the sudden invention of the hydrogen bomb”表示原因。ring down the curtain 译为“鸣铃闭幕”。

**译文** 至少由于氢弹、弹道导弹和登月火箭出人意料地发明,那个历史时期宣告结束了。



Studies of the Weddell seal in the laboratory have described the physiological mechanisms that allow the seals to cope with the extreme oxygen deprivation that occurs during its longest dives, which can extend 500 meters below the ocean's surface and last for over 70 minutes.

**要点** 句中有三个定语从句。其中,that allow the seals ... deprivation 修饰 the physiological mechanism。that occurs during its longest dives 修饰 the extreme oxygen deprivation。其后的非限定性定语从句 which can extend ... over 70 minutes 修饰 its longest dives。Weddell (sea): 威德尔海

(南极洲的边缘海)。

**译文** 关于威德尔海豹特殊的生理机制，在实验室里对其进行的研究已作过详细的描述。该生理机制使海豹可以适应长时间潜水时出现的极度缺氧。海豹长时间潜水时最深可达水面以下 500 米，时间可持续 70 多分钟。



The renaissance of the feminist movement began during the 1950's led to the Stasist school, which sidestepped the good bad dichotomy and argued that frontier women lived lives similar to the lives of women in the East.

**要点** which 引导的非限定性定语从句由两个并列的从句组成，即，(which) sidestepped the good bad dichotomy 和 argued that frontier women lived lives similar to the lives of women in the East. 第二个从句又包括一个由 that 引导的宾语从句。dichotomy，二分法，一分为二。Stasist school: 斯塔西学派，指美国历史上避免走极端的一个学派，强调西部和东部生活对妇女来说具有相似性。采用后置法将非限定性定语从句译成和主句并列的一个分句，可重复先行词“这一学派”。

**译文** 20 世纪 50 年代女权运动的复兴产生了斯塔西学派，这一学派回避好与坏的二分法，认为边境地区妇女和东部妇女过着同样的生活。



Tom, the book's protagonist, took issue with a man who doted on his household pet yet, as a slave merchant, thought "nothing of separating the husband from the wife, the parents from the children".

**要点** 该句的主语 Tom 和谓语 took 被主语的同位语 the book's protagonist 分隔。此处“on”与“doted”搭配意为“溺爱”。who 引导的定语从句为限定性定语从句，定语从句中的两个并列成分 doted on... 和 thought... 由连词 yet 连

接。think nothing of 把...看成不重要。who 引导的限定性定语从句结构复杂,用前置法翻译太长而又不符合汉语习惯,因此采用后置法翻译,可译成独立的句子,重复先行词“这人”。

**译文** 书中的主人公汤姆与一个人发生了争执。这人虽然爱家中的宠物,但作为一个奴隶贩子,却认为“拆散夫妻,让骨肉分离算不了什么”。



We are not conscious of the extent to which work provides the psychological satisfaction that can make the difference between a full and an empty life.

**要点** which work...satisfaction 是定语从句,其中 work 是从句的主语,关系代词 which 指程度。以 that 引导的定语从句 that can make...an empty life 修饰 the psychological satisfaction (心理满足)。用前置法将上述两个限制性定语从句放在被修饰的词的前面。

**译文** 我们不了解工作给人们提供的能把充实的生活与空虚的生活区分开来的心理满足的程度有多大。



Thus, the unity that should characterize the strong system is developed by affording opportunity for diversity, which appears to be essential if education is to develop in consideration of the needs of children and youth.

**要点** which 引导的非限定性定语从句修饰主句的 diversity (多样性)。the strong system 指强大的教育体系。

**译文** 因此,强大的教育体系所应具备的统一性这一特点是通过提供各种机会来达到的。如果发展教育要考虑儿童和青年的需要,多种机会就显得至关重要。




Automobiles have been designed which operate on liquid hydro-

gen, but these systems give rise to seemingly unavoidable problems arising from the handling of a cryogenic liquid.


**要点** 这是一个并列句。在第一个分句中, which operate on liquid hydrogen 是主语 automobiles 的定语从句, 被谓语隔开。另外, 英语的被动句有时可处理成汉语的无主语句, 因此我们把含有被动结构的第一分句译成了汉语的无主语句, 使其更符合汉语的习惯。

**译文** 虽然已经设计出液氢驱动的汽车, 但是这些系统带来一些由如何处理低温液体而引发的似乎难以回避的问题。

 It is designed to make students study, which should be their immediate mission in life.

**要点** 该句含有一个非限定性定语从句。这种定语从句可修饰主句的某个词, 也可修饰整个主句或主句的部分内容。本句的非限定性定语从句就是修饰主句的补语 study (严格来讲, 这里的 study 是一个不定式, 因为动词 make 要求其宾语的补语不带不定式符号 to)。非限定性定语从句通常用来提供一些补充信息, 与被修饰的对象关系并不像限定性定语从句那样不可或缺, 因此可译成独立于被修饰对象的分句或句子。

**译文** 这样做是为了促使学生学习, 而学习应当是学生生活中迫切的任务。

 We know that a cat, whose eyes can take in many more rays of light than our eyes, can see clearly in the night.

**要点** 有些定语从句实际上具有状语的作用, 在翻译时可根据具体情况译成原因、条件、结果、让步、目的、时间等的状语。本句的定语从句就相当于一个原因状语从句, 因此翻译时可作相应处理。

**译文** 我们知道, (因为) 与我们人的眼睛相比, 猫的眼睛能吸收更多的光线, 所以猫在黑夜里也能看得很清楚。

13. Behaviorists suggest that the child who is raised in an environment where there are many stimuli which develop his or her capacity for appropriate responses will experience greater intellectual development.

**要点** 该句的主干结构是 Behaviourists suggest that the child... will experience... development. who... environment 是 child 的定语从句, where... stimuli 是 environment 的定语从句, which... responsee 是 stimuli 的定语从句。suggest 在这里的意思是“认为”。stimuli 是 stimulus (刺激物)的复数形式。for appropriate responses 是 capacity 的定语。仔细分析该句可以发现, the child... stimuli 与宾语从句中的谓语有一种条件关系, 因此可以用“如果……将”这个结构翻译该宾语从句。which... responses 可以分出来单独译成一个分句。

**译文** 行为主义者的看法是: 如果一个儿童在有許多刺激物的环境长大, 而这些刺激物又能培养其作出适当的反应能力, 那么他就会有比较高的智力发育水平。

14. While there are almost as many definitions of history as there are historians, modern practice most closely conforms to one that sees history as the attempt to recreate and explain the significant events of the past.

**要点** 如本句所示, while 不仅可以引导时间状语从句, 还可引导让步状语从句, 表示“虽然”、“尽管”等意思。因此, 遇到 while 引导的状语从句, 要根据上下文作出正确判断。

**译文** 虽然有多少个历史学家, 就差不多有多少种历史学的定义, 但现代史学家的实践大都趋向于这样一种定义, 即历史学是旨在重现和解释过去重大事件的学科。

15. While this boundary does not mark the outer limit of a State's

territory, since in international law the territorial sea forms part of a State's territory, it does represent the demarcation between that maritime area (internal waters) where other States enjoy no general rights, and those maritime areas (the territorial sea and other zones) where other States do enjoy certain general rights.

**要点** 本句含有四个从句:一个由 while 引导的让步状语从句,一个由 since 引导的原因状语从句(是让步状语从句的从句),以及两个定语从句(都由 where 引导,包含在主句中)。

**译文** 尽管这条分界线并不算是国家领土的外缘边界,但是,因为在国际法中领海也是国家领土的组成部分,它的确是其他国家在其内不享有一般权利的海区(内水域)与其他国家在其中享有某些一般权利的那些海区(领海及其他区域)之间的分界线。



He finds that students who were easy to teach because they succeeded in putting everything they had been taught into practice, hesitate when confronted with the vast untouched area of English vocabulary and usage which falls outside the scope of basic textbooks.

**要点** 本句含有六个从句,共 42 个词。句子的主干结构是“主语(He) + 谓语(finds) + 宾语”。其中,宾语为从句,由 that 引导,一直延伸到句尾。宾语从句的主干结构为 students hesitate。宾语从句的主语 students 有一个定语从句对其进行修饰,而这个定语从句包含一个由 because 引导的原因状语从句(本身也有一个定语从句修饰 everything)。宾语从句的谓语 hesitate 后面跟有一个时间状语从句(省略了 they are),而时间状语从句里又有一个由 which 引导的定语从句(先行词为 area)。



**译文** 他发现原先比较容易教的学生现在踌躇不前了:原先比较容易教是因为他们能把教给他们的所有东西都付诸实践;现在踌躇是因为他们面对着大量的在基础教科书上从来没有接触过的英语词汇和惯用法。



The reader who peruses with some attention the following pages will have occasion to see that both operational and mental aspects of physics have their place, but that neither should be stressed to the exclusion of the other.

**要点** with some attention 是 who 引导的定语从句中的状语。the following pages 是 peruses 的宾语。but 后面的 that 从句也是 to see 的宾语,用 but 连接,表示语气上的转折。neither 指 operational and mental aspects of physics 中的“任何一方都不”。to the exclusion of 的意思是“把……除外”。在逻辑关系上,该句的 who 定语从句表示条件,因此翻译时可以把它译成一个条件状语从句。再者,这两个 that 从句之间有因果关系的意味,因此可以把它译成因果句。

**译文** 读者如果略微仔细地阅读以下几页就会有理由认为,实验操作和思维在物理学中都具有一定的地位,因而不能强调一方而忽略另一方。



The public is unhappy about the way society is going, and its view, fueled in part by the agendists and the media, seems to be that judicial decisions unacceptable to them, regardless of the evidence or the law, will slow or change social directions.

**要点** 这是一个并列句,由 and 连接。and 前的句子短,and 后的句子长而复杂。society is going 是 way 的定语从句,意思是“社会发展的方式”。its view 是 the public's view 的意思,其谓语动词是 seems。fuelled... the media 本是 view 的后置定语,但在意义上可看作是表